

No. 44051

**Germany
and
Singapore**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the
Government of the Republic of Singapore on maritime transport. Berlin, 15
June 2000**

Entry into force: *17 December 2002 by notification, in accordance with article 18*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 12 July 2007*

**Allemagne
et
Singapour**

**Accord relatif au transport maritime entre le Gouvernement de la République fédé-
rale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Singapour. Berlin, 15
juin 2000**

Entrée en vigueur : *17 décembre 2002 par notification, conformément à l'article 18*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 12 juillet 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE ON MARITIME TRANSPORT

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Singapore,

Desirous of promoting the harmonious development of shipping relations between the Federal Republic of Germany and the Republic of Singapore which is founded upon their mutual interests and upon the freedom of foreign trade,

Desirous of encouraging, as best as possible, international co-operation in this field,

Aware that bilateral exchange of goods should be accompanied by an effective exchange of services,

Having Regard to the commitments of the Federal Republic of Germany arising from its capacity as a member state of the European Union,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement, unless the contrary intention appears from the context, the term:

1. "vessel of a Contracting Party" means any vessel which, in accordance with the legal provisions of the said Contracting Party, flies its flag and which, in accordance with its laws, is entered in a register. This term shall not include warships and fishing vessels. For the purpose of this Agreement, any vessel flying the flag of a third state but operated or employed by a shipping company of either Contracting Party, whether by way of a charter party or other legally acceptable forms of contract shall be deemed a "vessel of a Contracting Party";

2. "shipping company of a Contracting Party" means a transport company employing sea-going vessels which has its domicile in the territory of that Contracting Party;

3. "member of the crew" means the master and any other person who during the voyage has to perform duties or services on board the vessel and whose name is listed in the vessel's muster roll;

4. "competent shipping authority" means:

a) in the Federal Republic of Germany, the Federal Ministry of Transport, Building and Housing and its subsidiary agencies;

b) in the Republic of Singapore, the designated government agency or agencies responsible for administration of maritime trade and transport and its related functions;

5. "passengers" means those persons carried on board a vessel of either Contracting Party who are not employed or engaged in any capacity on board that vessel and whose names are included in the passenger list of that vessel;

6. "agreed services" includes participation in passenger and cargo services, and participation in shipping related services.

Article 2. International commitments

This Agreement shall not affect the rights and commitments of the Contracting Parties arising from international conventions and agreements to which they are Parties.

Article 3. Freedom of transport; non-discrimination

(1) The vessels of either Contracting Party shall be entitled to sail between those ports of both Contracting Parties that are open to international trade, and to carry passengers and cargo between the territories of the Contracting Parties as well as between either of them and third states.

(2) Each Contracting Party shall abstain from any discriminatory measures against the vessels of the other Contracting Party in respect of the agreed services between the two countries and shall accord to the vessels of the other Contracting Party treatment no less favourable than that accorded to the vessels of third countries in respect of the agreed services between the two countries and between either country and a third country. The principles of non-discrimination, free competition and free choice of shipping company shall apply.

Article 4. Measures to facilitate maritime transport

Within the framework of their laws and port regulations, the Contracting Parties shall take all necessary measures in order to facilitate and promote maritime transport, to prevent unnecessary extension of lay times, and to expedite and simplify, wherever possible, the clearing of customs and other formalities to be observed in their ports as well as to facilitate the use of the existing installations for the disposal of wastes.

Article 5. Regulations applying in ports and territorial waters

Either Party, shall on the basis of reciprocity, grant the vessels of the other Contracting Party, when in its ports, territorial waters, and other waters under its jurisdiction, the same non-discriminatory treatment as it accords to them under Article 3 above. This shall apply to:

- access to ports;
- stay in ports and departure therefrom;
- use of the port facilities for goods and passenger transport; and
- collection of fees and port charges imposed by the Government.

Article 6. Representations

(1) Either Contracting Party shall, on the basis of reciprocity, grant the shipping companies of the other Contracting Party the right to establish in its territory subsidiary

shipping and ancillary companies such as ship management, ship brokering and ship agencies.

(2) Shipping related enterprises of either Contracting Party may establish shipping related services such as logistics, trucking, warehousing and container freight stations in each other's country.

Article 7. Free transfer

Either Contracting Party shall grant the shipping companies of the other Contracting Party the right to use any receipts from shipping and shipping related services realized in the territory of the first Contracting Party towards shipping-related payments. Alternatively, such receipts may be transferred abroad, freely and without any restriction in any convertible currency at the prevailing rate of exchange.

Article 8. Areas excluded from the scope of application of this agreement

This Agreement shall not affect the legal provisions in force of either Contracting Party concerning

a) the privilege of the national flag relating to national coastal navigation, salvage, towage, pilotage and hydrographic services, which are reserved for the Contracting Party's own shipping or other companies and for its own citizens. The sailing of a vessel of one Contracting Party between ports of the other Contracting Party for the purpose of unloading cargo and disembarking passengers taken on in a third country or loading goods or embarking passengers to be taken to a third country shall not be deemed to be coastal navigation;

b) vessels performing public-service functions; and

c) marine research activities.

Article 9. Compliance with the legal provisions

The vessels of either Contracting Party as well as the members of their crews and passengers shall be subject, during their stay in the territory of the other Contracting Party, to the latter's applicable laws and regulations.

Article 10. Reciprocal recognition of vessel's documents

(1) Documents which have been issued for a vessel of a Contracting Party, or which have been recognized by one Contracting Party, in accordance with relevant international agreements and which are carried on board such vessels shall also be recognized by the other Contracting Party.

(2) The Contracting Parties shall recognise the nationality of vessels on the basis of certificate of registry duly issued by the competent authorities of either Contracting Party whose flag the vessel flies.

(3) Vessels of either Contracting Party carrying a valid International Tonnage Certificate (1969) issued under the provisions of the International Convention on Tonnage

Measurement of Ships, 1969, shall be exempt from further tonnage measurement in the ports of the other Contracting Party. The tonnage notation given in such Certificate shall be taken as the basis for calculating the amount of port charges, when tonnage is used as the criterion for such calculation.

Article 11. Travel documents of members of the crew

(1) Either Contracting Party shall recognize the travel documents issued by the competent authorities of the other Contracting Party and shall grant the holders of such documents the rights referred to in Article 12 below. Any identification document for seafarers introduced by either Contracting Party after the entry into force of this Agreement shall be recognized by the other Contracting Party through notification, provided it meets the applicable international requirements for recognition as a seaman's passport.

(2) The travel documents shall be, in respect of the Federal Republic of Germany, the passport or the seaman's book, and in respect of the Republic of Singapore, the International passport and Seaman's Identity Book.

(3) For members of the crew from third states, the travel documents shall be those issued by the competent third state authorities, provided such documents comply with the national regulations of the Contracting Party concerned governing recognition as a passport or document in lieu of passport.

Article 12. Entry, transit and stay of members of the crew

(1) Crew members of vessels of either Contracting Party shall be permitted to go ashore during the period of stay of their vessels in the ports of the other Contracting Party, in accordance with its applicable laws and regulations in the country of stay without having obtained a visa prior to entry. In such cases:

- a shore leave pass shall be required in the Federal Republic of Germany,
- a landing pass shall be required in the Republic of Singapore.

(2) Any member of the crew holding one of the travel documents specified in Article 11 above shall be allowed, after having been granted a permit to stay prior to entry (visa), to travel through the territory of the other Contracting Party

- for the purpose of repatriation,
- in order to go on board his vessel or any other vessel, or
- for any other reason considered valid by the competent authorities of the other Contracting Party.

(3) The permit to stay prior to entry (visa) required in accordance with paragraph (2) above shall be issued as soon as possible.

(4) The competent authorities of either Contracting Party shall permit any member of the crew who is taken to a hospital in the territory of the Contracting Party concerned to stay as long as necessary for in-patient treatment.

(5) The Contracting Parties reserve the right to refuse undesirable persons entry into their respective territory, even if these persons hold one of the travel documents specified in Article 11 above.

(6) Either Contracting Party undertakes to take back, without formality, any person having entered the territory of the other Contracting Party provided that the person is the rightful holder of one of the travel documents specified in Article 11(1) above and issued by the first Contracting Party.

(7) The staff of the diplomatic missions and consular posts of either Contracting Party and the members of the crew of the vessels of that Contracting Party shall be entitled, while complying with the relevant laws and regulations in force in the country of stay, to contact one another or to meet.

(8) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) to (7) above, the regulations of the Contracting Parties governing the entry, stay and departure of foreigners shall remain unaffected.

Article 13. Incidents at sea

(1) If a vessel of either Contracting Party is shipwrecked, suffers average, runs aground or gets otherwise into distress while in the territorial waters of the other Contracting Party, the authorities of the latter Contracting Party shall render the members of the crew and the passengers as well as the vessel and her cargo all possible assistance. The incidents referred to in the first sentence shall be investigated in accordance with the national law of the Contracting Party in which the incident occurred, and the appropriate authorities of the other Contracting Party shall be notified as soon as possible.

(2) Whenever in the event of a maritime casualty within the meaning of the preceding paragraph, the cargo or other properties discharged or rescued from the vessel involved needs to be temporarily stored in the territory of the other Contracting Party, the latter shall endeavour to provide, wherever possible, the necessary facilities. Such cargo and properties shall be exempt from all taxes, insofar as it is not released for consumption or used in the territory of that Contracting Party, in accordance with its prevailing laws and regulations.

Article 14. Consultations

(1) In order to ensure the effective application of this Agreement, a Joint Maritime Committee shall be established consisting of representatives of the competent maritime authorities and the experts designated by the Contracting Parties.

(2) The Committee established under this Article shall meet to discuss such issues at such dates and places to be mutually agreed upon.

Article 15. Cooperation

The Contracting Parties agree to cooperate with each other in the field of shipping and shipping ancillary services and also encourage shipping companies and maritime institutions in either country to seek and develop forms of cooperation. Such cooperation shall, in particular, extend to:

- a) technical matters and the training of specialists;

- b) promotion of bilateral shipping and trade between their two countries for their mutual benefit;
- c) expeditious processing of applications made by the nationals and companies of the other Contracting Party for the setting up of shipping and shipping ancillary companies in its territory;
- d) promotion of the understanding of each other's laws that pertain to or affect maritime transport and make such laws readily accessible; and
- e) assistance to each other to find solutions to any problems arising therefrom.

Article 16. Protection of national security and public health

The provisions of this Agreement shall not limit the right of either Contracting Party to take measures for the protection of its national security and public health or for the prevention of disease and pests in animals and plants.

Article 17. Dispute settlement

(1) The Contracting Parties shall endeavour to settle any disputes arising out of or in connection with this Agreement by consultations and negotiations amicably through their competent authorities.

(2) Any dispute which cannot be settled between shipping enterprises and/or shipping related enterprises of the Contracting Parties shall be resolved through means available under the laws of the Contracting Parties including arbitration, mediation or other alternate dispute resolution process.

Article 18. Entry into force

This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties have notified each other that the national requirements for such entry into force have been fulfilled. The date on which the last notification is received shall be deemed to be the date of entry into force.

Article 19. Duration, amendment and termination

- (1) This Agreement shall be concluded for an unlimited period.
- (2) This Agreement may be amended by the agreement of both Contracting Parties. If either Contracting Party considers it desirable to modify the terms of this Agreement, such modifications may be proposed by an exchange of notes through the diplomatic channels.
- (3) This Agreement may be terminated by either Contracting Party by giving to the other Contracting Party six months' written notice.

Done at Berlin on 15 June 2000 in two originals each in the German and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:
JOACHIM BROUDRÈ-GRÖGER

For the Government of the Republic of Singapore:
WALTER WOON

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Regierung der Republik Singapur

über die Seeschifffahrt

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik Singapur -

in dem Wunsch, die harmonische Entwicklung der Seeschifffahrtsbeziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Singapur zu fördern, die sich auf das beiderseitige Interesse dieser Länder und die Freiheit ihres Außenhandels gründet,

in dem Wunsch, die internationale Zusammenarbeit auf diesem Gebiet soweit wie möglich zu fördern,

in der Erkenntnis, dass der bilaterale Warenaustausch von einem wirksamen Dienstleistungsaustausch begleitet werden soll,

unter Berücksichtigung der Verpflichtungen der Bundesrepublik Deutschland als Mitgliedstaat der Europäischen Union -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1
Begriffsbestimmungen

In diesem Abkommen bezeichnet, sofern sich aus dem Zusammenhang nicht die gegenteilige Absicht ergibt,

1. der Ausdruck „Schiff einer Vertragspartei“ jedes Schiff, das nach den Rechtsvorschriften dieser Vertragspartei ihre Flagge führt und nach ihren Gesetzen in ein Register eingetragen ist. Dieser Ausdruck umfasst nicht Kriegsschiffe und Fischereifahrzeuge. Im Sinne dieses Abkommens gilt als „Schiff einer Vertragspartei“ jedes Schiff unter der Flagge eines Drittstaats, das von einem Seeschifffahrtsunternehmen einer der Vertragsparteien entweder im Rahmen eines Befrachtungsvertrags oder anderer rechtlich vertretbarer Vertragsformen betrieben oder eingesetzt wird;
2. der Ausdruck „Seeschifffahrtsunternehmen einer Vertragspartei“ ein Seeschiffe einsetzendes Beförderungsunternehmen, das seinen Sitz im Hoheitsgebiet dieser Vertragspartei hat;
3. der Ausdruck „Besatzungsmitglied“ den Kapitän und jede weitere Person, die während der Reise Aufgaben oder Dienste an Bord wahrzunehmen hat und deren Name in der Musterrolle des Schiffes aufgeführt ist;
4. der Ausdruck „zuständige Seeschifffahrtsbehörde“
 - a) in der Bundesrepublik Deutschland das Bundesministerium für Verkehr, Bau- und Wohnungswesen und die ihm nachgeordneten Behörden,
 - b) in der Republik Singapur die bezeichnete Behörde oder die bezeichneten Behörden, die für die Verwaltung des Seehandels und des Seeverkehrs und der damit verbundenen Bereiche zuständig sind;
5. der Ausdruck „Fahrgäste“ die Personen an Bord eines Schiffes jeder Vertragspartei, die nicht in irgendeiner Form auf diesem Schiff beschäftigt sind und deren Namen in der Fahrgästeliste dieses Schiffes aufgeführt sind;

6. der Ausdruck „vereinbarte Dienstleistungen“ schließt die Beteiligung am Fahrgast- und Güterverkehr und an Dienstleistungen im Zusammenhang mit der Seeschifffahrt ein.

Artikel 2
Internationale Verpflichtungen

Die Rechte und Verpflichtungen der Vertragsparteien aus ihren jeweiligen internationalen Übereinkünften werden durch dieses Abkommen nicht berührt.

Artikel 3
Freiheit des Verkehrs, Nichtdiskriminierung

(1) Die Schiffe jeder Vertragspartei sind berechtigt, zwischen den dem internationalen Handelsverkehr geöffneten Häfen im Hoheitsgebiet der beiden Vertragsparteien zu fahren und Fahrgäste und Güter zwischen den Hoheitsgebieten der Vertragsparteien sowie zwischen jeder von ihnen und Drittstaaten zu befördern.

(2) Jede Vertragspartei erhält sich diskriminierender Maßnahmen gegen die Schiffe der anderen Vertragspartei hinsichtlich der vereinbarten Dienstleistungen zwischen den beiden Ländern und gewährt den Schiffen der anderen Vertragspartei eine Behandlung, die nicht ungünstiger als die Behandlung der Schiffe von Drittstaaten hinsichtlich der vereinbarten Dienstleistungen zwischen den beiden Ländern und zwischen jedem Land und einem Drittstaat ist. Hierfür gelten die Grundsätze der Nichtdiskriminierung, des freien Wettbewerbs und der freien Wahl von Seeschifffahrtsunternehmen.

Artikel 4

Maßnahmen zur Erleichterung des Seeverkehrs

Die Vertragsparteien ergreifen im Rahmen ihrer Gesetze und Hafenordnungen alle erforderlichen Maßnahmen, um die Beförderung auf dem Seeweg zu erleichtern und zu fördern, unnötige Verlängerungen der Liegezeiten zu vermeiden und die Erledigung der Zoll- und sonstigen in den Häfen zu beachtenden Förmlichkeiten nach Möglichkeit zu beschleunigen und zu vereinfachen sowie den Gebrauch vorhandener Entsorgungseinrichtungen zu erleichtern.

Artikel 5

Regelungen betreffend Häfen und Hoheitsgewässer

Jede Vertragspartei gewährt auf der Grundlage der Gegenseitigkeit in ihren Häfen, Hoheitsgewässern und anderen ihren Hoheitsbefugnissen unterliegenden Gewässern den Schiffen der anderen Vertragspartei die gleiche nichtdiskriminierende Behandlung wie sie sie ihnen nach Artikel 3 gewährt. Das gilt insbesondere für

- den Zugang zu den Häfen,
- den Aufenthalt in den Häfen und das Verlassen der Häfen,
- die Benutzung der Hafenanlagen für den Güter- und Fahrgastverkehr und
- die Erhebung von regierungsseitig verfügten Gebühren und Hafenabgaben.

Artikel 6
Vertretungen

(1) Jede Vertragspartei gewährt auf der Grundlage der Gegenseitigkeit den Seeschifffahrtsunternehmen der anderen Vertragspartei das Recht, in ihrem Hoheitsgebiet Tochtergesellschaften und Nebenbetriebe zu gründen, wie zum Beispiel Schiffsleitungs- und Schiffsmaklerbüros sowie Schiffssagenturen.

(2) Die im Bereich der Seeschifffahrt tätigen Unternehmen jeder Vertragspartei können Dienstleistungsbetriebe im Zusammenhang mit der Seeschifffahrt, wie zum Beispiel Güterverkehrszentren, Güterkraftverkehrsgesellschaften, Lagerbetriebe und Container-Bahnhöfe, im jeweils anderen Land einrichten.

Artikel 7
Unbeschränkter Transfer

Jede Vertragspartei gewährt den Seeschifffahrtsunternehmen der anderen Vertragspartei das Recht, die im Hoheitsgebiet der erstgenannten Vertragspartei erzielten Einnahmen aus Dienstleistungen der Seeschifffahrt und damit verbundenen Dienstleistungen für Zahlungen im Zusammenhang mit der Seeschifffahrt zu verwenden. Die Einnahmen können auch frei und ohne jede Beschränkung und in jeder konvertierbaren Währung zum Tageskurs in das Ausland überwiesen werden.

Artikel 8
Vom Anwendungsbereich dieses Abkommens ausgeschlossene Bereiche

Dieses Abkommen berührt nicht die geltenden Rechtsvorschriften der Vertragsparteien über

- a) das Vorrecht der eigenen Flagge für die nationale Küstenschifffahrt sowie die Bergungs-, Bugsier-, Lots- und Seevermessungsdienste, die den eigenen Seeschifffahrts- oder sonstigen Unternehmen sowie Staatsangehörigen vorbehalten sind. Die Fahrt eines Schiffes einer Vertragspartei zwischen Häfen der anderen Vertragspartei, die durchgeführt wird, um Ladung zu löschen und Fahrgäste auszusetzen, die in einem Drittstaat an Bord genommen wurden, oder um Güter zu laden oder Fahrgäste an Bord zu nehmen, die in einen Drittstaat gebracht werden sollen, gilt nicht als Küstenschifffahrt.
- b) Fahrzeuge, die Aufgaben des öffentlichen Dienstes wahrnehmen;
- c) Meeresforschungstätigkeiten.

Artikel 9
Beachtung von Rechtsvorschriften

Die Schiffe jeder Vertragspartei sowie ihre Besatzungsmitglieder und Fahrgäste unterliegen während des Aufenthalts im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei deren geltenden Gesetzen und sonstigen Vorschriften.

Artikel 10
Gegenseitige Anerkennung von Schiffspapieren

(1) Schiffspapiere, die für ein Schiff einer Vertragspartei entsprechend den einschlägigen internationalen Übereinkünften ausgestellt oder anerkannt sind und an Bord des Schiffes mitgeführt werden, werden von der anderen Vertragspartei anerkannt.

(2) Die Vertragsparteien erkennen die Staatszugehörigkeit von Schiffen aufgrund des Schiffszertifikats an, das von den zuständigen Behörden der Vertragspartei, deren Flagge das Schiff führt, ordnungsgemäß ausgestellt worden ist.

(3) Schiffe der Vertragsparteien, die einen gültigen, nach den Vorschriften des Internationalen Schiffsvermessungs-Übereinkommens von 1969 ausgestellten Internationalen Schiffsmessbrief (1969) vorweisen, sind von einer erneuten Vermessung in den Häfen der anderen Vertragspartei befreit. Bei der Berechnung der Hafenabgabe wird das dort ausgewiesene Messergebnis zugrundegelegt, wenn die Vermessung bei dieser Berechnung als Kriterium dient.

Artikel 11

Reisedokumente der Besatzungsmitglieder

(1) Jede der Vertragsparteien erkennt die von den zuständigen Behörden der anderen Vertragspartei ausgestellten Reisedokumente an und gewährt den Inhabern dieser Dokumente die in Artikel 12 genannten Rechte. Die von einer Vertragspartei nach Inkrafttreten dieses Abkommens eingeführten Ausweispapiere für Seeleute werden von der anderen Vertragspartei durch Notifikation anerkannt, sofern sie den einschlägigen internationalen Anforderungen für die Anerkennung als Seefahrtbuch genügen.

(2) Die Reisedokumente sind für die Bundesrepublik Deutschland der Reisepass oder das Seefahrtbuch und für die Republik Singapur der internationale Reisepass und das Seefahrtbuch.

(3) Für Besatzungsmitglieder aus Drittstaaten gelten als Reisedokumente die von den zuständigen Behörden der Drittstaaten ausgestellten Dokumente, sofern sie den innerstaatlichen Vorschriften der jeweiligen Vertragspartei für die Anerkennung als Pass- oder Passersatzpapier genügen.

Artikel 12

Einreise, Durchreise und Aufenthalt von Besatzungsmitgliedern

(1) Besatzungsmitgliedern von Schiffen jeder der Vertragspartei ist es gestattet, während der Liegezeit des Schiffes in den Häfen der anderen Vertragspartei in Übereinstimmung mit deren geltenden Gesetzen und sonstigen Vorschriften ohne vor der Einreise ein Visum erhalten zu haben an Land zu gehen. Erforderlich ist in diesen Fällen

- in der Bundesrepublik Deutschland ein Landgangsausweis,
- in der Republik Singapur ein Landungsschein.

(2) Jedes Besatzungsmitglied, das Inhaber eines der in Artikel 11 genannten Reisedokumente ist, darf nach Erteilung einer Aufenthaltsgenehmigung vor der Einreise (Visum) durch das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei in folgenden Fällen durchreisen:

- zum Zweck seiner Heimschaffung,
- um sich auf sein Schiff oder auf ein anderes Schiff zu begeben oder
- aus einem von den zuständigen Behörden der anderen Vertragspartei als trifig anerkannten anderen Grund.

(3) Die nach Absatz 2 erforderliche Aufenthaltsgenehmigung vor der Einreise (Visum) ist in möglichst kurzer Zeit zu erteilen.

(4) Die zuständigen Behörden jeder Vertragspartei gestatten jedem Besatzungsmitglied, das im Hoheitsgebiet einer der Vertragsparteien in ein Krankenhaus eingeliefert wird, den für die stationäre Behandlung erforderlichen Aufenthalt.

(5) Die Vertragsparteien behalten sich das Recht vor, Personen, die unerwünscht sind, die Einreise in ihr Hoheitsgebiet zu verweigern, auch wenn diese Personen Inhaber eines der in Artikel 11 genannten Reisedokumente sind.

(6) Die Vertragsparteien verpflichten sich zur formlosen Rücknahme von Personen, die in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei eingereist sind, sofern diese Personen rechtmäßige Inhaber eines der in Artikel 11 Absatz 1 genannten, von ihnen ausgestellten Reisedokumente sind.

(7) Die Bediensteten der diplomatischen Missionen und der konsularischen Vertretungen einer Vertragspartei sowie die Besatzungsmitglieder der Schiffe dieser Vertragspartei sind berechtigt, unter Beachtung der im Aufenthaltsland geltenden einschlägigen Gesetze und sonstigen Vorschriften miteinander in Verbindung zu treten und zusammenzutreffen.

(8) Unbeschadet der Absätze 1 bis 7 bleiben die Regelungen der Vertragsparteien betreffend die Einreise, den Aufenthalt und die Ausreise von Ausländern unberührt.

Artikel 13

Vorkommnisse auf See

(1) Wenn ein Schiff einer Vertragspartei in den Hoheitsgewässern der anderen Vertragspartei einen Schiffbruch oder eine Havarie erleidet, auf Grund läuft oder sonst in Seenot gerät, so gewähren die Behörden dieser anderen Vertragspartei den Besatzungsmitgliedern, den Fahrgästen sowie dem Schiff und seiner Ladung den größtmöglichen Beistand. Vorkommnisse im Sinne von Satz 1 werden nach den innerstaatlichen Rechtsvorschriften der Vertragspartei untersucht, in deren Hoheitsgebiet das Vorkommnis eingetreten ist, und die jeweiligen Behörden der anderen Vertragspartei werden in möglichst kurzer Zeit benachrichtigt.

(2) Wenn bei einem Seeunfall im Sinne des Absatzes 1 die Ladung oder andere von dem betreffenden Schiff abgeladenen oder geborgenen Gegenstände vorübergehend im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei gelagert werden müssen, bemüht sich diese, wenn irgend möglich, die erforderlichen Einrichtungen zur Verfügung zu stellen. Für solche Ladung und Gegenstände werden keine Abgaben erhoben, sofern sie im Hoheitsgebiet der betreffenden Vertragspartei in Übereinstimmung mit ihren geltenden Gesetzen und sonstigen Vorschriften weder verbraucht noch gebraucht werden.

Artikel 14

Konsultationen

(1) Um die wirksame Anwendung dieses Abkommens zu gewährleisten, wird ein Gemischter Seeschifffahrtsausschuss gebildet, der aus Vertretern der zuständigen Seeschifffahrtsbehörden und den von den Vertragsparteien benannten Sachverständigen besteht.

(2) Der nach diesem Artikel gebildete Ausschuss tritt zur Erörterung der anstehenden Fragen zusammen; Zeitpunkt und Ort der Zusammenkunft werden jeweils in gegenseitigem Einvernehmen festgelegt.

Artikel 15

Zusammenarbeit

Die Vertragsparteien vereinbaren, auf dem Gebiet der Dienstleistungen der Seeschifffahrt und der damit verbundenen Dienstleistungen zusammenzuarbeiten, und ermutigen Seeschifffahrtsunternehmen und Seeschifffahrtseinrichtungen beider Länder, sich um Zusammenarbeit zu bemühen und sie zu entwickeln. Dies gilt insbesondere für

- a) technische Fragen und für die Ausbildung von Fachleuten;

- b) die Förderung des bilateralen See- und Handelsverkehrs zwischen ihren beiden Ländern zum beiderseitigen Nutzen;
- c) die schnelle Bearbeitung von Anträgen von Staatsangehörigen und Gesellschaften der anderen Vertragspartei im Hinblick auf die im Hoheitsgebiet der ersten Vertragspartei geplanten Gründung von Seeschifffahrtsunternehmen und Nebenbetrieben;
- d) die Förderung der Kenntnis der Gesetze der jeweils anderen Vertragspartei, die den Seeverkehr betreffen, und von Maßnahmen, mit denen diese Gesetze leicht zugänglich gemacht werden sollen;
- e) die gegenseitige Unterstützung bei der Lösung von sich daraus ergebenden Problemen.

Artikel 16

Schutz der nationalen Sicherheit und der Volksgesundheit

Die Bestimmungen dieses Abkommens beschränken nicht das Recht der Vertragsparteien, Maßnahmen zum Schutz ihrer nationalen Sicherheit und Volksgesundheit oder zur Verhütung von Krankheiten und Schädlingen bei Tieren und Pflanzen zu treffen.

Artikel 17

Beilegung von Streitigkeiten

(1) Die Vertragsparteien sind bestrebt, Streitigkeiten, die sich aus diesem Abkommen oder im Zusammenhang damit ergeben, durch Konsultationen und Verhandlungen über ihre zuständigen Behörden gütlich beizulegen.

(2) Streitigkeiten, die zwischen Seeschifffahrtsunternehmen und/oder im Bereich der Seeschifffahrt tätigen Unternehmen der Vertragsparteien nicht beigelegt werden können, werden entsprechend den gesetzlichen Bestimmungen der Vertragsparteien auf anderem Wege geregelt, zum Beispiel im Rahmen eines Schieds-, Vermittlungs- oder eines anderen Verfahrens zur Beilegung von Streitigkeiten.

Artikel 18
Inkrafttreten

Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander notifiziert haben, dass die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Als Tag des Inkraftretens wird der Tag des Eingangs der letzten Notifikation angesehen.

Artikel 19
Geltungsdauer, Änderung und Kündigung

(1) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.

(2) Dieses Abkommen kann im beiderseitigen Einvernehmen der Vertragsparteien geändert werden. Wenn eine Vertragspartei es für wünschenswert erachtet, die Bestimmungen dieses Abkommens zu ändern, können solche Änderungen im Rahmen eines diplomatischen Notenwechsels vorgeschlagen werden.

(3) Dieses Abkommen kann von jeder Vertragspartei unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten durch Notifikation gekündigt werden.

Geschehen zu *Berlin* am *15. Juni 2000* in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung
der Republik Singapur

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FEDERALE
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE
SINGAPOUR RELATIF AU TRANSPORT MARITIME

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Singapour,

Désireux de promouvoir le développement harmonieux des relations de transport maritime entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Singapour, sur la base des intérêts mutuels des deux pays et de la liberté du commerce extérieur,

Désireux d'encourager dans toute la mesure possible la coopération internationale dans ce domaine,

Conscients de ce que l'échange de marchandises entre les deux pays doit aller de pair avec un échange efficace de services,

Compte tenu des engagements de la République fédérale d'Allemagne résultants de sa qualité d'État Membre de l'Union européenne,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord et sauf si le contexte indique manifestement une intention contraire, l'expression :

1. « Navire d'une Partie contractante » désigne tout navire qui, conformément aux dispositions juridiques de ladite Partie contractante, bat son pavillon et qui, conformément à ses lois, est inscrit dans un registre. Ladite expression n'inclut ni les navires de guerre, ni les bâtiments de pêche. Aux fins du présent Accord, tout navire battant le pavillon d'un État tiers mais exploité ou utilisé par une compagnie de transport maritime de l'une des Parties contractantes, par affrètement ou tous autres types de contrats légalement acceptables, est également considéré comme un « navire d'une Partie contractante »;

2. « Compagnie de transport maritime d'une Partie contractante » désigne toute compagnie de transport utilisant des navires de transport maritime et ayant son siège sur le territoire de ladite Partie contractante;

3. « Membre d'équipage » désigne le capitaine et toute personne devant s'acquitter d'attributions ou fournir des services à bord du navire pendant le voyage et dont le nom figure sur le rôle de l'équipage;

4. « Autorité maritime compétente » désigne :

a) En République fédérale d'Allemagne, le Ministère fédéral des transports, de la construction et du logement et ses organes subsidiaires;

b) En République de Singapour, l'organisme ou les organismes officiels désignés qui ont la charge de l'administration du commerce et des transports maritimes, et des fonctions apparentées;

5. Le terme « passagers » s'entend des personnes transportées à bord du navire de l'une ou l'autre Partie contractante, qui ne sont ni employées ni engagées à aucun titre à bord dudit navire et dont les noms figurent dans la liste des passagers du navire;

6. « Services convenus » comprend la participation aux services de passagers et de fret, ainsi que la participation aux services liés au transport maritime.

Article 2. Engagements internationaux

Le présent Accord n'affecte pas les droits et obligations des Parties contractantes résultant de conventions et accords internationaux auxquels elles sont Parties.

Article 3. Liberté de trafic, non-discrimination

(1) Les navires de chacune des Parties contractantes seront autorisés à naviguer entre les ports des deux Parties contractantes qui sont ouverts au commerce et à assurer le transport de passagers et de marchandises entre les territoires des Parties contractantes ou entre l'une ou l'autre d'entre elles et un pays tiers.

(2) Chacune des Parties contractantes s'abstiendra d'appliquer quelque mesure discriminatoire que ce soit à l'encontre des navires de l'autre Partie contractante en ce qui concerne les services convenus entre les deux pays, et accordera aux navires de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui accordé aux navires des pays tiers en ce qui concerne les services convenus entre les deux pays et entre l'un ou l'autre pays et un pays tiers. Les principes de non-discrimination, libre concurrence et libre choix de la compagnie de transport maritime s'appliqueront.

Article 4. Facilitation du trafic maritime

Dans le cadre de leurs lois et règlements portuaires, les Parties contractantes prennent toutes les mesures nécessaires pour faciliter et promouvoir le transport maritime, empêcher toute prolongation inutile du séjour dans les ports, accélérer et simplifier, dans toute la mesure du possible, les formalités de dédouanement et autres formalités devant être accomplies dans les ports et faciliter l'utilisation des installations existantes d'évacuation des déchets.

Article 5. Réglementations relatives aux ports et aux eaux territoriales

Chacune des Parties contractantes accorde, sur la base de la réciprocité, aux navires de l'autre Partie contractante dans ses ports, eaux territoriales et autres eaux relevant de sa juridiction, le même traitement non discriminatoire que celui qu'elle leur accorde au titre de l'article 3 ci-dessus, en ce qui concerne :

- L'accès aux ports,
- Le séjour dans les ports et la sortie des ports,

- L'utilisation des installations portuaires aux fins de transport de marchandises et de passagers, et
- La perception des redevances et droits portuaires imposés par le Gouvernement.

Article 6. Représentations

(1) Chacune des Parties contractantes accorde, sur la base de la réciprocité, aux compagnies de transport maritime de l'autre Partie contractante le droit d'établir dans son territoire des filiales de transport maritime et des entreprises auxiliaires, notamment de gestion des navires, d'affrètement et des agences maritimes.

(2) Les entreprises liées au transport maritime de l'une ou l'autre Partie contractante peuvent mettre en place des services en rapport avec le transport maritime, notamment logistiques, de camionnage, entreposage, docks d'entreposage de conteneurs, dans le pays de l'autre Partie.

Article 7. Liberté de transferts

Chacune des Parties contractantes accorde aux compagnies de transport maritime de l'autre Partie contractante le droit d'utiliser les recettes perçues au titre du transport maritime et des services connexes rendus sur le territoire de la première Partie contractante pour procéder à des paiements liés au transport maritime ou de transférer lesdites recettes à l'étranger librement et sans aucune restriction en toute monnaie convertible, au taux de change en vigueur.

Article 8. Domaines exclus du champ d'application de l'Accord

Le présent Accord n'affecte pas les dispositions juridiques en vigueur sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante touchant :

- a) Le privilège du pavillon national en ce qui concerne les services de cabotage national, de sauvetage, de remorquage, de pilotage et services hydrographiques réservés aux compagnies de transport maritime ou autres entreprises nationales de la Partie contractante intéressée et à ses ressortissants. Les déplacements qu'effectue un navire d'une Partie contractante entre les ports de l'autre Partie contractante en vue de décharger des marchandises ou de débarquer des passagers embarqués dans un pays tiers ou de charger des marchandises ou d'embarquer des passagers pour le transport vers un pays tiers ne sont pas considérés comme cabotage;
- b) Les navires qui exécutent des tâches de service public; et
- c) Les activités de recherche en mer.

Article 9. Observation des dispositions juridiques

Les navires de chacune des Parties contractantes ainsi que les membres de leurs équipages et passagers sont soumis, pendant leur séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante, aux lois et règlements en vigueur de cette dernière.

Article 10. Reconnaissance mutuelle des documents des navires

(1) Les documents de bord établis pour un navire de l'une des Parties contractantes ou reconnus par l'une des Parties contractantes, conformément aux accords internationaux pertinents, et qui se trouvent à bord de ces navires sont également reconnus par l'autre Partie contractante.

(2) Les Parties contractantes reconnaissent la nationalité des navires sur la base du certificat d'immatriculation dûment émis par les autorités compétentes de l'une ou l'autre Partie contractante dont le navire bat pavillon.

(3) Les navires de l'une ou l'autre Partie contractante ayant un certificat de jauge international (1969) en cours de validité, délivré conformément aux dispositions de la Convention internationale sur le jaugeage des navires de 1969, seront exemptés de jaugeage complémentaire dans les ports de l'autre Partie contractante. Le jaugeage indiqué dans ce certificat servira de base pour calculer le montant des droits portuaires, si le critère de calcul utilisé est la jauge.

Article 11. Documents de voyage des membres d'équipage

(1) Chacune des Parties contractantes reconnaît les documents de voyage établis par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante et accorde aux détenteurs desdits documents les droits stipulés à l'article 12 du présent Accord. Tout document d'identification des marins adopté par l'une ou l'autre Partie contractante après l'entrée en vigueur du présent Accord sera reconnu par l'autre Partie contractante par notification, pour autant qu'il soit conforme aux exigences internationales applicables pour la reconnaissance en qualité de passeport de marin.

(2) Les documents de voyage sont, pour la République fédérale d'Allemagne, le passeport ou le livret de marin et, pour la République de Singapour, le passeport international et livret d'identité de marin.

(3) S'agissant des membres d'équipage de pays tiers, les documents de voyage sont les titres établis par les autorités compétentes du pays tiers, sous réserve qu'ils remplissent les conditions nationales imposées par la Partie contractante intéressée pour pouvoir être reconnus comme passeports ou titres en tenant lieu.

Article 12. Entrée, transit et séjour des membres d'équipage

(1) Les membres d'équipage des navires de l'une ou l'autre Partie contractante pourront débarquer dans la ville portuaire de l'autre Partie contractante pendant le temps de relâche du navire conformément aux lois pertinentes et autres dispositions en vigueur, sans devoir obtenir une autorisation de séjour avant l'entrée (visa). Sont requises en pareil cas :

- En République fédérale d'Allemagne, une autorisation de descente à terre;
- En République de Singapour, une autorisation de descente à terre.

(2) Tout membre d'équipage détenteur de l'un des documents de voyage visés à l'article 11 ci-dessus peut, après délivrance d'une autorisation de séjour préalable à l'entrée (visa) traverser le territoire de l'autre Partie contractante :

- Pour son rapatriement,
- Pour se rendre à bord de son navire ou de tout autre navire, ou
- Pour toute autre raison jugée valable par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

(3) L'autorisation de séjour préalable à l'entrée (visa) requise au titre du paragraphe 2 ci-dessus est accordée dans les moindres délais.

(4) Les autorités compétentes des Parties contractantes autorisent tout membre d'équipage hospitalisé sur le territoire de l'une de la Partie contractante intéressée à séjourner aussi longtemps que nécessaire pour recevoir un traitement dans l'établissement hospitalier.

(5) Les Parties contractantes se réservent le droit de refuser l'accès de leur territoire respectif aux personnes indésirables, même si ces personnes sont porteuses de l'un des documents d'identité spécifiés à l'article 11 ci-dessus.

(6) L'une et l'autre Partie contractante s'engagent à reprendre, sans formalité, toute personne entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante pour autant que cette personne soit porteuse légitime d'un des documents de voyage spécifiés à l'article 11, paragraphe 1 ci-dessus et délivré par la première Partie contractante.

(7) Le personnel des missions diplomatiques et des représentations consulaires d'une Partie contractante ainsi que les membres d'équipage des navires de cette Partie contractante sont autorisés à entrer en relation et à se rencontrer, à condition de respecter les lois et autres prescriptions en vigueur dans le pays hôte.

(8) Sans préjudice des dispositions des paragraphes 1 à 7 qui précèdent, le présent Accord n'affecte aucunement la législation des Parties contractantes relative à l'entrée, au séjour et à la sortie des étrangers.

Article 13. Incidents en mer

(1) Si un navire d'une Partie contractante fait naufrage, subit une avarie, s'échoue ou est en détresse pour toute autre raison dans les eaux territoriales de l'autre Partie contractante, les autorités de cette dernière accordent aux membres d'équipage et aux passagers, ainsi qu'au navire et à sa cargaison, toute l'assistance possible. Les incidents visés dans la première phrase font l'objet d'une enquête conformément à la législation nationale de la Partie contractante où l'incident s'est produit, et les autorités de l'autre Partie contractante seront averties dans les plus brefs délais possibles.

(2) En cas d'accident maritime, au sens du paragraphe précédent, si la cargaison ou d'autres biens débarqués ou sauvés provenant du navire doivent être temporairement stockés sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière s'efforcera de fournir dans toute la mesure possible les facilités nécessaires. Cette cargaison et autres biens seront exempts de toutes taxes, à moins que lesdits articles ne soient utilisés ou consommés sur le territoire de cette Partie contractante, conformément à ses lois et réglementations en vigueur.

Article 14. Consultations

(1) Pour assurer l'application efficace du présent Accord, il est constitué un Comité mixte de navigation maritime composé des représentants des autorités maritimes compétentes et des experts désignés par les Parties contractantes.

(2) Le Comité établi au titre de cet article se réunit et examine les questions aux dates et lieux convenus d'un commun accord.

Article 15. Coopération

Les Parties contractantes conviennent de coopérer dans le domaine de la navigation maritime et des services maritimes annexes et d'encourager les armateurs et les institutions maritimes de leurs deux pays à instaurer et développer toutes les formes de coopération, en particulier dans les domaines suivants :

- a) Questions techniques et formation des spécialistes;
- b) Promotion du commerce réciproque et de la navigation entre leurs deux pays à leur avantage réciproque;
- c) Traitement rapide des demandes adressées par les ressortissants et entreprises de l'autre Partie contractante en vue de créer des compagnies de navigation et des entreprises connexes dans son territoire;
- d) Promotion de la compréhension de la législation de l'autre partie, relative au ou qui affecte le transport maritime, et rendre cette législation aisément accessible; et
- e) Assistance réciproque pour trouver des solutions à tous problèmes qui en résultent.

Article 16. Protection de la santé publique et de la sécurité nationale

Les dispositions du présent Accord ne limiteront pas le droit de l'une ou l'autre Partie contractante de prendre des mesures pour la protection de sa sécurité nationale et de la santé publique ou pour prévenir les maladies et les infestations des animaux et des plantes.

Article 17. Règlement des litiges

(1) Les Parties contractantes s'efforceront de régler par des consultations et négociations amiables par l'intermédiaire de leurs autorités compétentes, tout différend qui surgirait du fait de l'application du présent Accord ou en relation avec ce dernier.

(2) Tout litige qui ne peut être réglé entre les entreprises maritimes et/ou entreprises connexes des Parties contractantes sera résolu par les moyens disponibles au titre de la législation des Parties contractantes, notamment l'arbitrage, la médiation ou autre processus de résolution des litiges.

Article 18. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiés l'accomplissement des formalités juridiques requises pour son entrée en vigueur. La date de réception de la dernière de ces deux notifications sera considérée comme date d'entrée en vigueur.

Article 19. Durée, amendement et dénonciation

(1) Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

(2) Le présent Accord peut être amendé moyennant l'accord des deux Parties contractantes. Si l'une quelconque des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les conditions du présent Accord, de telles modifications peuvent être proposées au moyen d'un échange de notes par la voie diplomatique.

(3) Chacune des Parties contractantes peut dénoncer le présent Accord par notification écrite, avec un préavis de six mois.

Fait à Berlin, le 15 juin 2000 en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

JOACHIM BROUDRÈ-GRÖGER

Pour le Gouvernement de la République de Singapour :

WALTER WOON